

Prólogo

Es un honor para mí prologar esta revista que tanto bien académico y divulgativo hace por nuestros jóvenes estudiantes y por el ámbito de los Estudios de Asia Oriental. En estos tiempos en los que ya prácticamente no existe el conocimiento por el conocimiento, surgen lugares, individuos, ideas o grupos que, muy al contrario, demuestran que el conocimiento verdadero nada tiene que ver con los fines ni con ningún pragmatismo. El prestigio intelectual entonces se eleva, también lo hace el sentido de lo ético y de lo humano. Porque todo lo mejor es gratuito, nace del altruismo o lo da la naturaleza porque sí.

Estos artículos de investigación que publica **Asiadémica** son puestos al alcance de todos. Están escritos por estudiantes a los que se les ha dado la oportunidad, la confianza y la seguridad de ser ellos quienes van a enseñarnos ahora los frutos, que no son pocos, de sus trabajos. Se trata de estudiantes que acaban de realizar el grado en Estudios de Asia Oriental en diferentes universidades españolas (en concreto, en este número, pertenecen a la Universidad Autónoma de Madrid y a la Universidad Autónoma de Barcelona) y que han sido destacados y dignos de mención, bien por sus tutores, bien por sus notas. Se les ofrece así la posibilidad de visibilizarse a través de una plataforma seria y rigurosa como es **Asiadémica**. Pero, sobre todo, esta revista es necesaria en nuestro país, en el que apenas se comienza con los Estudios de Asia Oriental si se compara con Francia, con EUA, con el Reino Unido o con Alemania, que ya llevan más de un siglo de tradición en dichos estudios.

Todos los trabajos tratan sobre Asia Oriental. Pero este es un concepto geográfico enorme que incluye tres países, China, Japón y Corea. Además, hay que tener en cuenta el carácter multidisciplinar de esta revista porque muestra muchas caras del prisma: historia, filosofía, economía, ciencia, política, literatura, cine... Sin embargo, a pesar de esta diversidad, todos los trabajos reunidos parecen piezas de un mismo puzzle que ayudan a una comprensión general del ámbito que nos ocupa.

El artículo de Ainhoa Zalabardo Mesa, titulado “La mujer como centro de poder. Identidad y legitimidad durante el gobierno de Wu Zetian”, demuestra cómo es posible realizar una investigación

Dra. Pilar González España

Profesora Titular de Lengua y Cultura China
en el Centro de Estudios de Asia Oriental,
Universidad Autónoma de Madrid.

Sinóloga y poeta. Lleva toda su vida dedicándose simultáneamente a la traducción, la enseñanza, la composición poética y la recitación.

Ha traducido a algunos de los más grandes poetas y filósofos chinos de la antigüedad y realizado diversas traducciones de obras clásicas de la civilización china como *Los capítulos interiores de Zhuang Zi* (Trotta, 1998/2005), *El Taoísmo y las religiones chinas* de Masperó (Trotta, 2000), *Poemas escogidos* de Li Qingzhao (Diputación Provincial de Málaga, 2003), *Poemas del río Wang* de Wang Wei (Trotta, 2004), con la que ha quedado finalista en el Premio Nacional de Traducción, 2005.; el *Wen fu* de Lu Ji (Cátedra, 2010), *Las 24 categorías de poesía* de Sikong Tu (Trotta, 2012), entre otras. Como poeta, ha publicado *El Cielo y el Poder* (Hiperión, 1997), *Una mano escondida en un cajón* (Germanía, 2002), *Transmutaciones* (Torremozas, 2005, Premio de poesía Carmen Conde 2005), *Retráctiles*, (Torremozas, 2011), y *El cabello más largo que mi amor*, (Amargord, 2014).

de gran interés y originalidad. Aporta incluso nuevos enfoques en el estudio de la historia de la emperatriz de los Tang y tiene en cuenta un amplio abanico de factores que influyen en su reinado y en la legitimación de su poder. Artículo cotangente con la sociología, la religión, la historia; de gran complejidad y brillante en su exposición, además de incluir una bibliografía donde queda patente el dominio de las fuentes y una rigurosidad académica a la que no solemos estar acostumbrados.

“La pronunciación del chino para hispanohablantes”, de Natalia Varela, es también un artículo digno de destacar. Se trata de un trabajo serio, muy bien organizado y que podría tomarse en consideración incluso para los manuales de lengua china en español ya que analiza de forma detallada y precisa la pronunciación china con todas sus variantes y excepciones (me refiero tanto a las definiciones fonológicas como a los ejemplos), ofreciendo una base de estudio de la fonología china contrastada con diferentes manuales, incluso de otras lenguas.

En el trabajo titulado “Una construcción estereotípica de los *waiguoren* en China: coreanos, japoneses y ‘blancos’ en los *mass media*”, de Aran Romero Moreno, se plantean temáticas muy actuales, en especial, las relaciones e influencias entre las principales comunidades de extranjeros en países asiáticos: coreanos, japoneses, chinos y occidentales. Esta investigación presenta datos de última hora y nuevas perspectivas antropológicas. Su lectura es amena y didáctica porque tiene en cuenta una gran multiplicidad de factores que interactúan en el estereotipo de los *waiguoren*. Pero, quizás, lo más destacable sea la reflexión del autor en lo que respecta al desfase informativo entre el discurso mediático y la realidad analizada.

Un trabajo diferente, más personal, es el de Rosalía Rodríguez Pertierra, “Problemas y dificultades en la traducción chino-español: traducción del texto 乔治和一本书, de 魏微”. En él se analiza la traducción no tanto desde un punto de vista teórico, sino más bien desde una problemática individual, como reflexión sobre ese complicado proceso, que ejemplariza en un texto de la famosa novelista Wei Wei. De lenguaje claro y sencillo, la autora comparte las dificultades que se ha encontrado al realizar esta ardua y altruista tarea tan poco considerada dentro del ámbito académico.

No abundan trabajos sobre el cine que resulten tan sugerentes y atractivos como el artículo de María del Mar Faiña titulado “La poética minimalista de Takeshi Kitano: *Dolls*”. El conocimiento del cine japonés y, sobre todo, la inteligencia que muestra al abordarlo desde diferentes planos filosóficos, estéticos, simbólicos o biográficos, entre otros, es un reflejo de madurez intelectual y una promesa de futuro como crítica y teórica del cine nipón. Pero lo más interesante de este trabajo es que contagia su amor y su pasión por el tema que aborda y ese interés personal, académicamente tratado y analizado, predomina en todo el artículo provocando que el lector no desfallezca a lo largo de sus páginas. Sus reflexiones son profundas y originales y no adolece tampoco de rigor y seriedad metodológica.

Una incursión interesante en la época Meiji es la de Gustavo Flórez Malagón, “La nueva mujer japonesa: el testimonio prematuro de Higuchi Ichiyō (1872-1896)”. En las obras de Ichiyō se anuncian ya las primeras reflexiones y cuestionamientos sobre los derechos de la mujer frente a la tradición conservadora y anquilosada de Japón. Se trata de un trabajo de temática muy específica que ayuda a la comprensión del concepto moderno de lo femenino en el Japón actual.

En estrecha relación con este tema tenemos el artículo titulado “*Freeter* y NEET: expectativas sociales y personales” de Ana María Liceras Garrido. Es un estudio socioeconómico de una nueva figuramasculina en el Japón actual, con una introducción histórica muy explicativa de cómo y por qué

han surgido los *freeter* y los NEET, cuyo significado está estrechamente vinculado al puesto social que «no» ocupan y a la falta de trabajo o de trabajo a tiempo completo. Esta reflexión alumbra de forma inequívoca la problemática de la actualidad japonesa, directamente proporcional al decrecimiento demográfico de la población y de los cambios y dificultades para encontrar trabajo en la actualidad.

“Discapacitat i integració al Japó. Anàlisi social i jurídica sobre el tractament de les persones amb discapacitat al Japó”, de Laila Navarro Alós, es un trabajo riguroso que analiza a fondo la situación de las personas con discapacidad en el Japón actual. Se trata de una reflexión profunda que denuncia y se pregunta por los motivos por los cuales Japón, a pesar de ser un país desarrollado y «moderno», no parece haber desarrollado ni modernizado su tratamiento y sus relaciones con los discapacitados, que distan de estar integrados y normalizados en la sociedad. Presenta además tablas estadísticas y un análisis pormenorizado de datos concretos actualizados.

Otro trabajo digno de mencionar es “Suïcidi a Japó: la pèrdua de l'*ikigai* i els factors socials” de Xavier Sans Borràs. Tema apasionante que muestra la realidad cruel de Japón y, en general, de nuestra contradictoria modernidad, y donde se intentan explicar las diferentes motivaciones, tanto sociológicas como psicológicas, que causan el suicidio en Japón. Especialmente analiza las devastadoras influencias de algunos conceptos o formas de vida importadas de Occidente como, por ejemplo, el individualismo que quizás ha perjudicado en exceso a la sociedad japonesa tradicional.

En conclusión, solo me queda dar la enhorabuena a todos los autores por este estreno tan exitoso en el terreno de la investigación y por hacernos albergar esperanza en el futuro de la cultura y en las nuevas generaciones.